

Zeitschrift: Tracés : bulletin technique de la Suisse romande
Herausgeber: Société suisse des ingénieurs et des architectes
Band: 133 (2007)
Heft: 09: Corps et matériaux

Sonstiges

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

CONTENEMENT

Sujet ou titre	Date	Lieu	Organisateur ou renseignements
France-culture – « Métropolitains »	Tous les mercredis de 19h30 à 20h30	FM 96.7	Emission hebdomadaire sur l'architecture et la ville, animée par François Chaslin
Les plates-formes Ecoparc	Tous les derniers jeudis du mois	Neuchâtel, Centre Ecoparc	Centre Ecoparc, Espace de l'Europe 3a, CH – 2002 Neuchâtel, < www.ecoparc.ch >
Exposition – « Le jardin japonais, Mirei Shigemori (1896-1975) »	26 avril au 24 mai 2007	Zurich, Architekturoyer, Hönggerberg ETHZ	ETH Zurich, gta, CH – 8039 Zurich, < www.gta.arch.ethz.ch >
Exposition – « SAR – Projets de Masters I »	14 mai au 1 ^{er} juin 2007	Lausanne, EPFL, SG	EPFL-ENAC, CH – 1015 Lausanne, edith.bianchi@epfl.ch
Exposition – « MEP Stratégie de développement site Palézieux-Gare »	25 mai au 2 juin 2007	Paézieux-gare, Salle communale	Commune de Palézieux et GOP-Etat de Vaud
Exposition – « Gottfried Honegger, travaux dans l'espace public »	24 mai au 14 juin 2007	Zurich, ETH Haupthalle	ETH Zurich, gta, CH – 8039 Zurich, < www.gta.arch.ethz.ch >
Exposition – « Umsicht - Regards - Sguardi »	2 juin au 1 ^{er} juillet 2007	Lausanne, far	far, Av. Villamont 4, 1003 Lausanne, g.hofer@siavd.ch, < www.archi-far.ch >
Exposition – « Stuhl Haus Stadt – Haefeli Moser Steiger »	30 mars au 1 ^{er} juillet 2007	Zurich, Museum für Gestaltung	ETH Zurich, gta, CH – 8039 Zurich, < www.gta.arch.ethz.ch >
Exposition – « Architecture du paysage en Suisse »	24 mai au 14 juillet 2007	Zurich, Architekturforum	Architekturforum, Neumarkt 15, CH – 8001 Zurich, < www.architekturforum-zuerich.ch >
Exposition – « Ueli Brauen & Doris Waelchli 1999-2004 »	15 juin au 15 juillet 2007	Annecy, Galerie Chambre claire	Maison de l'architecture de Haute-Savoie, < www.maison-architecture-74.org >
Exposition – « Martin Stollenwerk, SBB Bauten Max Vogt »	1 ^{er} juin au 26 juillet 2007	Zurich, Architekturoyer, Hönggerberg ETHZ	ETH Zurich, gta, CH – 8039 Zurich, < www.gta.arch.ethz.ch >
Exposition – « Visualizing Knowledge »	4 au 26 juillet 2007	Zurich, ARChENA, Hönggerberg ETHZ	ETH Zurich, gta, CH – 8039 Zurich, < www.gta.arch.ethz.ch >
Exposition – « SAR – Projets de Masters II »	9 juillet au 3 août 2007	Lausanne, EPFL, SG	EPFL-ENAC, CH – 1015 Lausanne, edith.bianchi@epfl.ch
Séminaire – « Promotion et monitoring de la biodiversité en forêt »	24 mai 2007	Fribourg	GGConsulting, Ch. du Franoz 11, CH – 1038 Bercher, ggconsulting@vtx.ch, < www.fowala.ch >
Débat – « Le canton de Neuchâtel, un laboratoire d'architecture ? »	31 mai 2007 17h00	Neuchâtel, Espace de l'Europe	Service de l'aménagement urbain, Fbg du Lac 3, CH – 2000 Neuchâtel, regula.siegenthaler@ne.ch
Symposium – « YES, Young Engineers Symposium »	31 mai 2007 9h30	Fribourg, EIAF	EIAF, Bd de Pérrolles 80, CH – 1705 Fribourg, < www.ivbh.ch/yes/fr/yes.html >
Conférence-débat – « Les qualités architecturales »	31 mai 2007 15h00	Genève, Auditorium Arditii	DCTI, Etat de Genève mc-arn@bluewin.ch
MAS – « Spécialisations en aménagements hydrauliques et en hydrologie »	Délai d'inscription 31 mai 2007	Lausanne, EPFL-ENAC-GC	EPFL-ENAC-LCH, Station 18, CH – 1015 Lausanne, martine.tiercy@epfl.ch, < http://water-eng.mas.epfl.ch >
Cours Norme SIA 380/1 – « Energie thermique dans le bâtiment »	7 juin 2007 et 12 juin 2007	Epalinges, ISREC Salle B3001	SEVEN, Ch. des Boveresses 155, CH – 1066 Epalinges, info.energie@vd.ch, fax 021 316 95 51
Forum Paysage – « Journée annuelle »	12 juin 2007	Berne, Université Kuppelsaal	Forum Paysage, Schwarztorstr. 9, CH – 3007 Berne, office@forumlandschaft.ch, < www.forumpaysage.ch >
Colloque – « Stratégie de réduction des micropolluants dans l'eau »	13 juin 2007 9h15	Fribourg, EIAF Auditoire Gremaud	ARPEA, Vy des Nats 13, CH – 2037 Montmollin, arpea@bluewin.ch, < www.arpea.ch >
Colloque – « Littering, innovations et expériences pratiques »	14 juin 2007 9h20	Morges, site de Marcellin	Bird, Route de Renens 4, CH – 1008 Prilly, bird@rds-sa.ch
Salon – « Energissima, énergies renouvelables et technologies nouvelles »	14 au 17 juin 2007	Bulle, Espace Gruyères	Pierre Schwaller, presse@espace-gruyere.ch < www.espace-gruyere.ch/energissima >
Conférence-débat – « Sites d'Expo.02 en devenir »	15 juin 2007 19h30	Yverdon, Château, Aula magna	Association Werkbund Suisse, < www.werkbund.ch >, violaine@ex-expo.ch, photo@yves-andre.ch
Colloque – « Experts et profanes, perspectives d'une relation »	22 juin 2007 9h15	Berne, Allegro Grand Casino	BFE, Mühlstrasse 4, CH – 3063 Ittingen, contact@bfe.admin.ch, < www.bfe.admin.ch >
Les rendez-vous du DD – « Yves Golay, Thématique des déchets »	28 juin 2007 10h00	Lausanne, SIPAL, Salle P001	SIPAL, Av. Riponne 10, CH – 1014 Lausanne, lise.courvoisier@vd.ch
14 ^e Séminaire international de projet de Monte Carasso	30 juin au 13 juillet 2007	Monte Carasso	Secr. communal, cp 115, CH – 6513 Monte Carasso Inscriptions jusqu'au 31 mai 2007

Listia Plug - Petits plus à grands effets

Listia Plug, la nouvelle ligne d'accessoires de meubles de *Listia Office*, opère la surprenante alliance du design fonctionnel avec des applications polyvalentes. On découvre ainsi que plusieurs tabourets peuvent être empilés en étagère de rangement ; que le bahut à roulettes avec son assise capitonnée de couleur noire fait aussi office de tabouret et qu'à l'intérieur, il offre beaucoup de place de rangement et un range-magazines. Voilà encore la table debout qui, en un tournemain devient pupitre de conférence sur lequel prendra place un ordinateur portable. Et placées côte à côté, les tables debout se prêtent à merveille aux séances tenues debout. Vient ensuite la variante table club qui convainc les plus réticents par l'espace disponible pour les jambes. Atout

pratique de ces deux tables : les bacs de rangement pour papier et stylos. Quant au présentoir de prospectus, il peut, au choix, être doté d'une penderie et d'un porte-parapluies. Malins aussi, les appuie-livres aux lettres A à Z découpées. Tous les modèles de la gamme *Listia Plug* hormis le ventilateur, ont été dessinés par l'agence de design *greutmann bolzern* pour *Listia Office*.

Listia Office Holding AG
CH - 9113 Degersheim
<www.listia-office.com/press>

***SABA/SISTAG - Traitement des eaux de surface (Salon Pro Aqua, halle 671, stand B056)***

SISTAG présente une nouveauté dans le domaine du traitement des eaux de surface routières, appelé *SABA*. Les vannes guillotine *WEY®*, les vannes papillon excentriques, les clapets de retenue ainsi que les vannes papillon centriques *Eurovalve* et *BV* sont intégrées dans un système de tuyauterie. La vanne écluse pour cunettes montre des avantages en termes techniques, de qualité, et de prix. Le système de protection contre les crues est mobile avec des piliers intermédiaires démontables : symétrique, facile et rapide à installer. Le joint de sol permet de compenser des irrégularités jusqu'à 15 mm et l'assemblage s'effectue par emboîtement (sans collage).

Le système *SABA* utilise le système *Hydro M.E.S.I.* de la *Steinhardt Sàrl*. C'est un séparateur de particules pour eaux de pluie et eaux mixtes permettant le traitement à grands

débits. L'eau à traiter passe à travers le dessableur et la barrière anti-éboulis, puis elle traverse le système lamellaire de bas en haut. Les flottants et les impuretés légères s'accumulent sur la surface des lamelles pour être déversées ensuite dans le bassin prévu à cet effet. Le *Hydro M.E.S.I.* est conçu de façon à permettre à la structure de lamelles d'adopter l'inclinaison voulue automatiquement et sans énergie extérieure, en fonction du niveau de remplissage atteint dans le séparateur.

SISTAG Absperrtechnik
CH - 6274 Eschenbach
<www.sistag.ch>

***Kaldewei - Gamme de douches et baignoires balnéo***

Kaldewei a concentré ses efforts sur ces exigences produit spécifiques et développé une vaste gamme de baignoires, douches et baignoires balnéo pour deux personnes.

Grâce à un choix de six systèmes balnéo différents, *Kaldewei* répond aux attentes en matière de bain balnéo commun en spa privé. Les systèmes air ou eau *Vivo Vita*, *Vivo Aqua* et *Vivo Aqua Eco*, le système mixte air/eau *Vivo Vario* ou *Vivo Vario Plus*, permettent de personnaliser les envies de détente. Point d'orgue particulier : le système balnéo unique au monde *Vivo Turbo*, capable de faire l'impossible sur des conduites et une pompe grâce aux buses à turbine spécifiquement conçues à cette fin. D'un fonctionnement silencieux et hygiénique, *Vivo Turbo* permet ainsi de se relaxer tranquillement dans un calme bienfaisant.

Kaldewei a développé un autre produit phare : les premiers habillages monoblocs pour baignoires ovales à implantation libre, sous lesquels tout l'équipement technique balnéo est monté de manière invisible (modèles *Mega Duo Oval* et *Vario Duo Oval*). Très spacieux, les 18 modèles de receveurs de douche signés *Kaldewei* définissent de nouvelles normes dans la salle de bains.

Franz Kaldewei GmbH
case postale 17 61
D - 59206 Ahlen
<www.kaldewei.com>



HAWA-Aperto - Système de cloisons de séparation polyvalent

Hawa a mis au point un système de cloisons de séparation léger et souple, en bois ou en verre, qu'il est possible de replier rapidement sur le côté, dans un encombrement réduit. Les systèmes coulissants de la famille *Hawa-Aperto* conviennent particulièrement bien pour les habitats privés, les bureaux, les magasins ou d'autres aménagements publics. Ils peuvent également convenir pour la fermeture intérieure de vitrines ou bien la séparation d'un comptoir (de réception) jusqu'au plafond. Il existe des variantes pour un aménagement innovant des cuisines : des portes coulissantes ferment l'espace situé au-dessus du plan de travail, jusqu'au plafond, et suppriment la séparation entre le haut et le bas des armoires.

Hawa apporte son aide à ses clients avec des documents de planification et de montage détaillés, incluant des formules de calcul. Les processeurs, qui travaillent dans le domaine de la construction en verre ou en bois, ou des meubles, peuvent ainsi planifier et monter eux-mêmes des installations simples. La structure claire du système modulaire y contribue également.

Hawa AG
Untere Fischbachstrasse 4
CH - 8932 Mettmenstetten
[<www.hawa.ch>](http://www.hawa.ch)



Dornbracht - Elemental Spa, l'eau originelle la plus pure

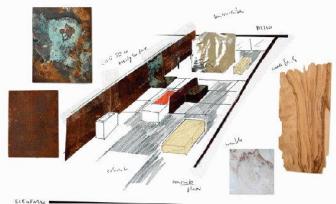
Dornbracht présente l'une de ses architectures rituelles pour la salle de bains : les produits conçus pour l'espace *Elemental Spa* s'inspirent des sources naturelles.

L'aménagement clair de l'espace, avec des matériaux particuliers tels que l'acier *Corten*, le cuivre ou le bois d'olivier sur lesquels l'eau laisse des traces de son passage, vient renforcer ce caractère archaïque. Dans cette salle de bains, corporalité et plaisir de l'eau sont placés au centre de la purification et des rituels.

Après *MEM*, le bain « contemplatif », et *Tara Logic*, le bain « actif » qui place le corps au cœur des rituels, *Elemental Spa* s'impose comme le troisième « bain rituel » de *Dornbracht*. Les produits du concept *Elemental Spa* réinterprètent les points d'eau élémentaires de façon contemporaine. Ils affichent une forme cubique. Leur particularité réside dans un

bec déverseur dont la forme intérieure donne une impression cristalline. Pour la première fois, des robinetteries de forme cubique en *Corian®* à l'aspect soyeux et mat, matériau d'origine minérale, se coordonnent au laiton chromé de qualité supérieure. On doit le concept de ce produit à *Sieger Design*, partenaire de *Dornbracht* depuis de longues années. Mike Meiré et *Meiré und Meiré* ont conçu l'architecture et la campagne de communication d'*Elemental Spa*, qui sera commercialisé en octobre 2007.

Sadorex Handels AG
Postfach
CH- 4616 Kappel SO
[<www.dornbracht.com>](http://www.dornbracht.com)



Belux - Lampe BLOSSOM de Hella Jongerius

L'approche artistique de Hella Jongerius s'inspire de la célèbre devise de l'art moderne : « La forme suit le sentiment ». Avec *BLOSSOM*, elle a conçu une lampe pour le fabricant de luminaires *Belux* qui combine couleurs, matériaux et formes. La designer néerlandaise voulait, avec ce projet sensoriel, s'appuyer sur une forme archétypale. Le lampadaire joue sur les contrastes. *BLOSSOM* est disponible en trois variantes. Pour chacune, le lampadaire combine trois sources lumineuses dont les différentes propriétés se complètent. Chacun des éléments en forme de fleur propage une lumière spécifique : la partie supérieure, un réflecteur opalin, dispense la lumière ambiante générale, la partie médiane permet un éclairage d'accentuation et la partie inférieure peut être utilisée comme liseuse. Les calices de fleurs

placés sur les barres en aluminium anodisé propagent une lumière verte aux reflets jaunes, un éclairage aubergine foncé, bleu métallique ou rose métallique. La laque peut être brillante ou mat. Pour le pied du lampadaire, de grande taille et de forme arrondie, Hella Jongerius a opté pour des matériaux inhabituels : le cuir, le terracotta ou la matière plastique *Softtouch*. Chaque source lumineuse est commutable et réglable.

BELUX AG
Klünenfeldstrasse 20
CH- - 4127 Birsfelden
[<www.belux.com>](http://www.belux.com)



DERNIER MOT

Dans cette page, nous offrons, à un ou plusieurs auteurs, le dernier mot: réaction d'humeur, arguments pour un débat, carte postale ou courrier de lecteurs. L'écrivain Eugène en est l'invité régulier.

Interdire les minarets, monumentale bêtise

Depuis un mois, un comité d'initiative composé des conseillers nationaux Ulrich Schlüer et Oskar Freysinger, tous deux membres de l'Union Démocratique du Centre (UDC), cherche à convaincre 100 000 Suisses qu'il serait bon d'inscrire dans notre Constitution « l'interdiction de construire des minarets ». L'UDC dans son ensemble se prononcera le 30 juin prochain, lors de son Assemblée des délégués, pour décider si elle soutient ou non l'initiative. Je suis fatigué d'être exaspéré par les provocations de cette nature. Mettons les choses à plat :

Primo, combien y a-t-il de minarets en Suisse aujourd'hui ? Deux. Un à Genève et un autre à Zurich. Si je comprends bien la pensée de nos deux conseillers nationaux, jusqu'à un, ça va. A partir de deux, c'est l'invasion. Ce type de pensée porte un nom : paranoïa.

Secundo, combien de « combattants ennemis » d'origine suisse sont-ils retenus à Guantanamo ? Zéro. Le Canada, la France, l'Allemagne ont vu des ressortissants de leur pays partir en Afghanistan et combattre auprès des Talibans. La Suisse, je le répète, aucun. Dans ces conditions, transformer les mosquées en menaces potentielles pour notre sécurité porte un nom : manipulation.

Tertio, qu'est-ce qu'un symbole de pouvoir en architecture ? Une prison, un parlement, un gratte-ciel sont de tels symboles. Le minaret est utilisé dans le monde musulman pour appeler à la prière. Rappelons qu'en Suisse, la liberté religieuse est inscrite dans la Constitution. Mais venant de la part du conseiller national Oskar Freysinger, qui se fait photographier une hache à la main dans un quotidien dominical, on n'en est plus à une contradiction près.

Le plus étonnant dans cette affaire est le silence des architectes. Deux conseillers nationaux veulent interdire un objet architectural. Voilà qui n'est pas banal ! Les architectes suisses ont-ils oublié leur droit à la parole ? Où sont leurs protestations ?

Eugène

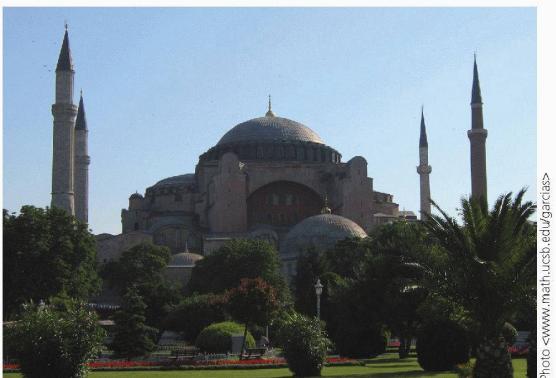


Photo <www.mathu.uzcb.edu/garcias>

- TRACÉS** Bulletin technique de la Suisse romande <www.revue-traces.ch> Revue fondée en 1875, paraît tous les quinze jours <www.revue-traces.ch>
- Éditeur** SEATU - SA des éditions des associations universitaires / Verlags - AG Mainaustrasse 35 8008 Zurich Tél. 044 380 21 55
- Régie des annonces** CH romande Künzler-Bachmann Medien AG Rue de Bassenges 4 1024 Ecublens Tél. 021 631 20 84 Fax 021 633 20 84 CH allemande Künzler-Bachmann Medien AG Gelterkindenstrasse 3a Case postale 1162 9001 Saint-Gall Tél. 071 226 92 92 Fax 071 226 92 93
- Abonnement, vente au numéro, adresse** SEATU, farr, FINAC, La Fontaine (EPFL) Genève: Archigraphy Tarif (TVA 2,6% comprise - N° de contribuable 249 619) Abonnement d'un an Fr. 178.- (Suisse) / Fr. 234.- (EU-USA-CAN) / Fr. 251.- (autres) Numéros isolés Fr. 12.- (port en sus)
- Organes des associations** Société suisse des ingénieurs et des architectes www.sia.ch
- A3** Association des diplômés de l'EPFL <http://a3.epfl.ch>
- ETH Alumni** Anciens élèves de l'EPFL www.alumni.letz.ch

- Rédaction** Rue de Bassenges 4 1024 Ecublens Tel. 021 693 20 98 Fax 021 693 20 84 CCP 80-6110-6
- Impression** Stämpfli AG, CP 8326, 3011 Berne, tél. 031 300 66 66 Atelier Poisson, Av. Morges 23, 1004 Lausanne, tél. 021 59 60
- Graphisme** Parait chez le même éditeur tec21, Stoffelstrasse 12, CP 1267 8021 Zurich At. phil., UNIL, journaliste RP ahb@revue-traces.ch
- Changement d'adresse pour membres SIA** SIA-SG Seinaustrasse 16 CP 1884 8027 Zurich Tél. 044 283 15 15 fax 044 283 15 16, membre@sia.ch
- Tirage** REIMP : 3963 (ISSN 0251-0979) Toute reproduction du texte et des illustrations n'est autorisée qu'avec l'accord de la rédaction et l'indication de la source.